



Käsitellä-verbin vastineita englanniksi

18.10.2010

Olemme koonneet tähän tiedostoon esimerkkejä siitä, kuinka suomen kielen verbi "käsitellä" voidaan kääntää englanniksi eri asiayhteyksissä. Useissa esimerkeissä annettu verbi voitaisiin korvata jollain toisellakin verbillä, mutta selvyuden vuoksi olemme antaneet kussakin esimerkikilauseessa vain yhden käännösvastineen.

address
consider
deal with
deliberate on / about
discuss
focus on
handle
hear
process
review
treat

Address

alkaa käsitellä **asiaa / ongelmaa / kysymystä / valituksia** siinä tarkoituksessa, että sille **löydetään ratkaisu**

asia	The concept of 'carbon neutrality' is addressed in a report published by the global fund for...
ongelma	[...] it does rather change one's perception of what we can realistically do to address these problems .
kysymys	It addresses the question 'What would it take to create more effective leadership of the whole governmental and public service system?'
valitus	Finally, the Protocol addresses complaints against the police and consultation, exchange of information and mutual support between participants.

Consider

käsitellä asiaa **huolellisesti ennen päätöksen tai valinnan tekemistä**



General courts serve as appellate authorities in enforcement matters and **consider** the **enforcement matters** that have separately been assigned them by law.

[...] communicates [...] the date when **bills** are at the latest to be submitted to the Parliament so that they can be **considered** during that session.

Measures such as mediation should be **considered** before legal action is initiated.

Deal with

(1) käytetään varsinkin sellaisissa tapauksissa, joissa tulee **ryhtyä tarvittaviin toimenpiteisiin ongelman ratkaisemiseksi**, esim. käsitellä **ongelmaa / asiaa**

(2) käytetään yhteyksissä, joissa esim. **kirja käsittelee jotain aihetta**

(1) The Parliamentary Ombudsman **also deals** with mishandled **applications** for immigration and asylum.

(1) It is time that this government admits its failings and **deals with the problem** it has caused.

(2) This **book deals with** some key questions of economics in an accessible way.

Deliberate on / about

käytetään tapauksissa, joissa asiaa käsitellään **hyvin huolellisesti**

The committee **deliberated** for several hours before reaching a decision.

deliberate on For nearly four decades the UN intergovernmental talk shops have **deliberated on** saving the earth and implementing sustainable development. But, [...]

deliberate

about

The UN continues to **deliberate about** what kind of resolution might be possible to support and effect a ceasefire in the country.

Discuss

käsitellä asiaa **yksityiskohtaisesti** suullisesti tai kirjallisesti sekä **pohtimalla siihen liittyviä erilaisia näkökanoja ja mielipiteitä**



The aim of the seminar is to **discuss future prospects and possible ways of cooperation** between Finland and Estonia.

Mr Xxx, Information Architect for xxx.co.uk, gave this presentation **discussing** the impact of technological changes on journalism, and looking ahead at future trends.

Focus on

käytetään tapauksissa, joissa **käsittely kohdistuu yhteen tiettyyn henkilöön tai asiaan**

The government has **focused on** bringing together all the parts to develop electric cars and the infrastructure to charge them.

The election campaign **focuses on** Scottish jobs and justice.

Handle

(1) käsitellä työn tekemisen kannalta oleellisia asioita, esim. **käsitellä asiapapereita**

(2) **käsitellä** tilannetta tai ongelmaa **käyttäytymällä tietyllä tavalla**

(3) **käsitellä ihmisiä** tietyllä tavalla tai käyttäytymällä tietyllä tavalla heitä kohtaan **varsinkin pitääkseen heidät tyytyväisinä**

(4) käsitellä, **hallita tilanteita, tunteita hermostumatta**

(5) **käsitellä jotain koskemalla, esimerkiksi pitämällä sitä kädessä**

(6) käsitellä jonkin **laitteen ohjaimia** tms., **eläimen käyttäytymistä** jne.

(1) She **handles** most of our paper work.

(2) He **handled** the situation very well.

(3) Let her **handle** the difficult customers.

(4) You can trust her to **handle** the situation.

He does not **handle** stress very well.

(5) We teach the children to **handle** animals gently.



(6) I can't **handle** such a large vehicle.

Hear

käsitellä tapausta **oikeusistuimessa** kuulemalla asiaan liittyvät todisteet, jotta asiassa voidaan tehdä lainmukainen päätös

The **case** is being **heard in court** on Friday, with a judgement expected in a few weeks' time.

käsitellä

suljetuin ovin Some evidence is classified: it **will be heard "in camera"** with members of the public excluded.

Process

(1) käsitellä esim. **elintarvikkeita** (säilöen tai parantaen), jotta niitä voidaan käyttää ja myydä

(2) käsitellä **virallisia asiakirjoja, pyyntöjä, hakemuksia, valituksia jne. niille sovitulla tavalla**

(3) käsitellä aineistoa **tietokoneen avulla**

(1) Further **processing of the meat** occurs here to make products such as turkey burgers and breaded escalopes.

(2) The **applications are processed** by the United Nations refugee agency (UNHCR) along with Australian immigration officials.

(3) Only those who are authorised by the controller to **process personal data** - on the basis of a legitimate reason - may do so.

Review

käsitellä **tutkien** ja tilannetta **arvioiden** tarkoituksena selvittää, onko asialle tarpeen tehdä jotain

We will **review** your situation and decide how we can help you.

The decision will be **reviewed** by the Supreme Court.



Treat

käsitellä asiaa jollain **erityisellä tavalla**

Please **treat** this information as completely confidential.

She **treats** everything I say **as** a joke.

Koonneet

Hanna Aronen (LVM), Riitta Brelih (VNK), Niina Elomaa (VNK), Irma Talonen (UM), Taru Virtanen (VNK)

Yhteystiedot

Valtioneuvoston kanslia
Käännös- ja kielitoimiala
termineuvonta.vnk(a)gov.fi